

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 91 (1964)
Heft: 2-3

Artikel: Lo serveyan di bisse = (Le surveillant du bisse)
Autor: Lodel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233542>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ba p'é tsan de Tsanplan,
P'é cârte de Chornâ ;
Par léy e méy dzin plan,
Y an pa tant à châtâ.

U bën pe hlè stachyon
Mehlo avoe e muchyu
Di bâ pe tsamendon
Tant qu'à som Pracondu.

Du on d'a vieli vey
E garni balon bâ ;
E ch'acoichon e tey
Di grandze e di râcâ.

Y a rin qu'amu i Bôrne
Qu'ouchey câquyë coutéy ;
D'oeutrè d'a bona pyorna
Descouron tant quyë né.

Pas manca de salon,
Chin tant de complemin,
Chetâ chu de belon,
Descouron éygramin.

Chon brâmin oeutre u tin,
N'ën an proeu a contâ
E dinche an pas mâtin
D'appondre tant quyë tâ.

Me mehlo câquyë âdzo,
Chin me refé o cou :
E to i vyo veâdzo
Che dessonne avoe lou.

Ché di Bôrne.

(Patois de Nendaz, Vs.)

*Il descend vers la plaine
Et les riches vergers ;
Il étend son domaine
Parmi les étrangers.*

*Il grimpe contre mont,
Il bâtit des hôtels
Et, toujours plus amont,
De drôles de castels.*

*Le village a vergogne
Devant la station
Et renfrogne sa logne
Avec déception.*

*Pourtant, place des Bornes,
Au club des vieux témoins,
Les yeux ne sont pas mornes,
Les langues encore moins.*

*Ignorant les manières
Contraintes des salons,
Ils calent leur derrière
Sur un tas de billons.*

*Ils gardent, surannées,
Les clés du souvenir,
Sages de leurs années,
Prédisant l'avenir.*

*Que j'aime ce parlage,
Ce concert de patois !
C'est tout mon vieux village
Qu'il me rend à la fois.*

Marcel Michelet.

Lo serveyan di bisse (*Le surveillant du bisse*)

On sae k'in Valae, di lo to vieù tin,
nou z'anfian dévion sepléyè y manke
d'ivoue po erdgè lè pro, in creusin dè
bisse. Su lè pinte dè rotchè troua draete
y instalavon dè tseno dè bou po amenâ
l'ivoue di pia di yachè. Sartin dè hleu
travo montron lo savae-fire è la tenaceto
dè nou pare din la luta po la via.

Lè bisse nécessiton è onna sèrveyinse
on intretin coteu. Pindin trae u quatro
mae, dè ke lo bisse è tchardjâ, lo serveyan
a onna tatse paenibla. Y lodze din onna
cabana montaye y bo di bisse, on marté
achono pè l'ivoue tape su onna plantse,
on arré di cou veu dère kè karké touse

è arvevo su la parco. Incontinin y dae vère cin ke s'è passo.

Lo serveyan a assebin po mechon dè reparti l'ivoue intre les torin. A cé propou y voua vo dère onna conta ke ye tegne dè mon pire-gran. Ke l'è arrevaye i serveyan di bisse dè X... (Pè discrèchon y derae pa lo nom de hla Comona). Sin ce ne sè saere pa akito avoui conchinse de sa tatse. Assebin y l'a ito mètù in continan a pia. La vargogne l'a plondjâ din on gro tsagrin, y l'in a fi onna mala-di è in è mô d'zou z'an apri.

Onna ni, lo marté avive arreto dè fonchonâ ; su la cou, lo nové serveyan sè laeve é remarke kè l'ivoue avive fortamin démenevo. Y s'inmode in pinsin k'onna rotse avive boutcha lo bisse é décreya l'ivoue ke povive ocajonâ dè mau din lè pro.

Arvevo a l'indrae yo comince lo torin di Mayin dè C..., y sè treuve in face d'on incognu abeya d'onna londze roba blantse, la fegura recoverta, y l'aere ocupo a lèva é a abachè l'inclusa kè règle l'ivoue. Y yui dè : « Dè ke vo fide é ko vo z'atorige a fire cin ke vo fide. » Noutr'omo sè tasive. « Y non dè Djeu, dète-mè ko vo z'ite. » Teti pa dè reponse. « Sè vo z'ite vivin, satsè kè lè farceu ne mè fon pa pouaere, si vo veni dè l'atro biè, vo peude parla, lè mô m'épovinton pa. » — « E bin vouae to vo dère, ye sae Antouéno R... ke vo z'ae renplasso. Comin vo sade, y'y sovin avantadjâ hleu di Mayin dè C... in leu bayin mi d'ivoue ke n'in avon drae. Di dou z'an, dou z'an kè mè sinblon on chéclo, ye sin condano a espeyè la fôta. »

Li-dessu la vejon s'è éclipsaye. Lo landéman la fèna d'Antouéno a itaye metu y corin dè cin ke s'è passo. Incontinin, la brava maraena a ésécuto la voluto dè son pouro omo. Pè sou prèyère è sou tsareto, y l'a délevro dè sou paene. Di a don, lo serveyan a pochu dremi in tote trankilito. (Patois d'Ardon.) *Lodel.*

Une nouvelle bouleversante

Joseph GASPOZ n'est plus

Au moment de la mise sous presse du « Conteur romand », nous apprenons la bouleversante nouvelle de la mort de Joseph Gaspoz, président du « Conseil » de la Fédération des patoisants romands.

Natif d'Evolène, village auquel il était resté fidèlement attaché, Joseph Gaspoz, bien vite, avait affirmé sa personnalité. L'amour qu'il portait à son canton l'incita à défendre ses traditions et ses vieux langages. Il présida, avec ferveur et un savoir-faire efficient, la Fédération valaisanne des costumes et avait été appelé à la vice-présidence de la Fédération suisse...

Il avait compris que costume et patois formant un tout indivisible, il se devait à la cause de la défense des vieux parlers et, on lui doit une reconnaissance infinie, pour l'activité qu'il déploya à la tête du « Conseil » des patoisants romands, dont il sut coordonner les groupements divers et asseoir l'autorité.

C'était un président actif, dévoué qui, avec un sens des réalités précieux, avait gagné toutes les sympathies, ralliant jusqu'aux plus difficiles à convaincre.

Nous reviendrons, dans le prochain « Conteur », sur cette personnalité du monde des vieux costumes et des patoisants.

Que sa famille veuille trouver ici – en dernière heure, hélas ! – l'expression de nos condoléances très émues.

R. Molles.